

LIGJ
Nr. 31/2025

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË HUAS NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE FONDIT PËR ZHVILLIM TË
ABU DHABIT PËR FINANCIMIN E “MBËSHTETJES PËR BUXHETIN E
PËRGJITHSHËM MBI PËRPRJEKJET PËR ZHVILLIM”**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, shkronja “ç”, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e huas ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Fondit për Zhvillim të Abu Dhabit për financimin e “Mbështetjes për buxhetin e përgjithshëm mbi përpjekjet për zhvillim”, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 5.6.2025.

**Shpallur me dekretin nr. 185, datë 19.6.2025, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bajram Begaj.**

Logo

ADFD

FONDI PËR ZHVILLIM I ABU DHABIT

Marrëveshje Huaje

ndërmjet

Qeverisë së Republikës së Shqipërisë

dhe

Fondit për Zhvillim të Abu Dhabit (ADFD)

për financimin e

Mbështetjes për Buxhetin e Përgjithshëm mbi Përpjekjet për Zhvillim

Janar 2025

Indeksi

- Marrëveshja e Huas
- Përkufizimet
- Huaja dhe kushtet e Huas

- Valuta
- Tërheqja dhe përdorimi i të ardhurave të Huas
- Angazhime të veçanta për zbatimin e Huas
- Kthimi, anulimi dhe pezullimi
- Zbatueshmëria e kësaj Marrëveshjeje; mosushtimi i të drejtave; arbitrazhi
- Të ndryshme
- Data e hyrjes në fuqi, ndërprerja
- Adresat

Marrëveshje Huaje

Sot e mërkurë, datë 15.1.2025, dhe në Abu Dhabi.

Është lidhur kjo Marrëveshje nga dhe ndërmjet,

Qeverisë së Republikës së Shqipërisë (në vijim e referuar si **Huamarrësi**) Pala e Parë,
dhe

Fondit për Zhvillim të Abu Dhabit (në vijim i referuar si **ADFD**-ja) Pala e Dytë.

Duke pasur parasysh se Huamarrësi i ka kërkuar ADFD-së që të marrë pjesë në financimin e Mbështetjes për Buxhetin e Përgjithshëm të Republikës së Shqipërisë, siç përshkruhet hollësisht në skedulin II të kësaj Marrëveshjeje.

Duke pasur parasysh se ADFD-ja synon të ndihmojë vendet arabe, afrikane, aziatike dhe vende të tjera në zhvillim, për zhvillimin e ekonomisë së tyre, duke u dhënë atyre huat e nevojshme për Mbështetjen e Përpjekjeve për Zhvillim; dhe

Duke pasur parasysh se ADFD-ja, në bazë të sa më sipër, ka rënë dakord t'i japë Huamarrësit një hua në bazë të termave dhe kushteve të përfshira në këtë Marrëveshje,

Tashmë, si rrjedhojë, palët bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Përkufizimet

1. Përveç kur konteksti e kërkon ndryshe, termit e mëposhtëm kanë kuptimet e mëposhtme, kudo që përdoren në këtë Marrëveshje ose në ndonjë skedul të kësaj Marrëveshjeje:

a) termi “**Financë**” nënkupton financimin e Mbështetjes për Buxhetin e Përgjithshëm mbi Përpjekjet për Zhvillim, siç përshkruhet në skedulin II të kësaj Marrëveshjeje, dhe si përshkrimi i saj ndryshohet herë pas here me marrëveshje ndërmjet ADFD-së dhe Huamarrësit.

b) **qeveri** nënkupton Qeverinë e Shqipërisë (në vijim e referuar si “**Qeveria**”).

c) termi “**Përfitues**” nënkupton Ministrinë e Financave.

Neni 2

Huaja dhe kushtet e Huas

1. ADFD-ja pranon që t'i japë Huamarrësit, në bazë të termave dhe kushteve të specifikuara ose të përfshira me referencë në këtë Marrëveshje, një shumë prej 20,000,000 \$ (njëzet milionë dollarë amerikanë).

2. Huamarrësi do të paguajë interes në normën katër për qind (4%). Interesi shtohet nga datat përkatëse në të cilat shumat tërhiqen.

3. Huamarrësi do të shlyejë principalin e Huas me këste gjashtë mujore, në përputhje me skedulin e amortizimit të specifikuar në skedulin I të kësaj Marrëveshjeje, mbi bazën që periodha e shlyerjes do të jetë pesëmbëdhjetë vjet, përfshirë tre vjet si periudhë mospagimi.

4. Interesi dhe tarifat e tjera do të paguhën çdo gjashtë muaj më 15 JANAR dhe 15 KORRIK, të çdo viti.

5. Huamarrësi ka të drejtën, pas kryerjes së pagesës së të gjithë interesit të shtuar dhe të gjitha tarifave të tjera, dhe pas njoftimit për ADFD-në jo më pak se 45 ditë përpara, që të shlyejë përpara maturimit:

a) totalin e shumës së principalit të huas në kohën e duhur; ose

b) pjesën e shumës së principalit të huas në kohën e duhur.

6. Principali, interesi dhe detyrimet e tjera mbi Huan do të paguhën në Abu Dhabi ose në vende të tilla që ADFD-ja do të kërkojë në mënyrë të arsyeshme.

Neni 3

Valuta

1. Tërheqja e të ardhurave të Huas, shlyerja e saj, pagesa e interesit dhe detyrimeve të tjera dhe të gjitha llogaritë e transaksioneve financiare në lidhje me këtë Marrëveshje, do të bëhen në dollarë amerikanë.

2. ADFD-ja, me kërkesë të Huamarrësit dhe duke vepruar si agjent i tij, do të blejë çdo valutë që Huamarrësit i nevojitet për pagesën ose rimbursimin e kostos së mallrave të financuara nga Huaja, në përputhje me këtë Marrëveshje. Shuma e konsideruar si e tërhequr nga Huaja në këtë rast do të jetë e barabartë me shumën në dollarë amerikanë që nevojitet për blerjen e kësaj valute të huaj.

3. ADFD-ja, me kërkesë të Huamarrësit dhe duke vepruar si agjent i tij, mund të blejë një shumë të tillë në dollarë amerikanë, e cila mund të kërkohej për shlyerjen, në përputhje me seksionin 1 të këtij neni, në çdo valutë ose valuta të huaja të pranueshme për ADFD-në.

4. Kurdoherë që kërkohej për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, për të përcaktuar vlerën e një valute për sa i përket një tjetre, kjo vlerë do të përcaktohet në mënyrë të arsyeshme nga ADFD-ja.

Neni 4

Tërheqja dhe përdorimi i të ardhurave të huas

1. Huamarrësit i jepet e drejta të tërheqë nga Huaja shuma që nevojiten ose që duhet të disbusohen në zbatim të këtij financimi dhe në përputhje me këtë Marrëveshje.

2. Asnjë shumë nuk mund të tërhiqet nga Huaja për llogari të shpenzimeve të kryera përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, përveç kur ADFD-ja bie dakord ndryshe.

3. Kur Huamarrësi dëshiron të tërheqë ndonjë shumë nga Huaja ose t'i kërkojë ADFD-së që të hyjë në një angazhim të veçantë në bazë të seksionit të mësipërm, Huamarrësi do t'i paraqesë ADFD-së një kërkesë në formularët e identifikuar nga ADFD-ja, të shoqëruar me dokumentet e nevojshme mbështetëse, në mënyrë që kurdoherë kur kryhet ndonjë tërheqje ose merret një angazhim i veçantë përpara se një kërkesë e tillë ose dokumente të tilla mbështetëse t'i paraqiten ADFD-së, ato do të paraqiten menjëherë më pas.

4. Çdo aplikim për tërheqje dhe dokumentet shoqëruese mbështetëse dhe dëshmitë e tjera duhet të jenë të përshtatshme në formë dhe përmbajtje, sipas kërkesave të ADFD-së. Huamarrësi ka të drejtë që të tërheqë nga Huaja shumën për të cilën ka aplikuar dhe se shuma që do të tërhiqet nga Huaja do të përdoret vetëm për qëllimet e specifikuara në këtë Marrëveshje.

5. Huamarrësi merr përsipër të zbatojë të gjitha marrëveshjet ndërkombëtare, ligjet dhe legjislacionin në fuqi në lidhje me parandalimin e mitëmarrjes, korrupsionit, financimit të terrorizmit, pastrimit të parave dhe mashtrimit. Gjithashtu, merr përsipër të njoftojë menjëherë ADFD-në në rast të ndonjë shkeljeje të këtyre marrëveshjeve dhe ligjeve dhe masave të marra për adresimin e këtyre shkeljeve, nëse ka.

6. E drejta e Huamarrësit për të kryer tërheqje nga Huaja do të përfundojë më 31.12.2027 ose në një datë tjetër që mund të dakordësohet herë pas here ndërmjet Huamarrësit dhe ADFD-së.

Neni 5

Angazhime të veçanta për zbatimin e Huas

1. Huamarrësi do t'i vendosë të ardhurat e Huas në dispozicion të Përfutuesit, në terma dhe kushte të pranueshme për ADFD-në.

2. Huamarrësi dhe ADFD-ja do të bashkëpunojnë plotësisht për të siguruar që qëllimet e Huas do të përmbushen. Për këtë qëllim, secila palë merr përsipër t'i japë tjetrës informacione dhe deklarata që mund të kërkojë në mënyrë të arsyeshme në lidhje me pozicionin e përgjithshëm të Huas. Huamarrësi dhe ADFD-ja do të shkëmbejnë herë pas here pikëpamjet nëpërmjet përfaqësuesve të tyre, në lidhje me çështjet që kanë të bëjnë me qëllimet e Huas dhe ruajtjen e përdorimit të saj. Huamarrësi do të informojë menjëherë ADFD-në për çdo kusht që ndërhyt ose rrezikon të ndërhyjë në përmbushjen e qëllimit të Huas.

3. Principali dhe interesi mbi Huan dhe të gjitha tarifat e tjera paguhen pa zbritje dhe lirisht dhe të çliuara nga çdo taksë në fuqi në bazë të ligjeve të Huamarrësit.

4. Huamarrësi dhe ADFD-ja synojnë reciprokisht që asnjë borxh tjetër i jashtëm ose i brendshëm të mos ketë përparësi mbi huanë, me anë të një barre të krijuar në vijim mbi asetet e Huamarrësit. Për këtë qëllim, Huamarrësi merr përsipër që, me përjashtim të rasteve kur ADFD-ja dakordësohet ndryshe, nëse mbi ndonjë aset të Huamarrësit krijohet ndonjë barrë si garanci për këtë borxh, kjo barrë do të sigurojë, *ipso facto* në mënyrë të barabartë dhe të arsyeshme pagesën e principalit të, dhe interesit dhe tarifave të tjera mbi Huan dhe se për krijimin e një barre të tillë do të merren masa të shprehura për këtë qëllim.

5. Kjo Marrëveshje Huaje nuk do të jetë objekt i asnjë takse, tarife dhe detyrimi të çfarëdo natyre që mund të vendoset në bazë të ndonjë ligji në fuqi në vendin e Huamarrësit, mbi ose në lidhje me ekzekutimin, dorëzimin ose regjistrimin e saj, dhe Huamarrësi do të paguajë ose do të sigurojë që të paguhen të gjitha taksat, tarifat dhe detyrimet, nëse ka, të vendosura në bazë të ligjeve në fuqi në çdo vend në valutën e të cilit Huaja është e pagueshme.

6. Principali, interesi dhe detyrimet e tjera mbi Huan do të paguhen lirisht pa kufizimet e vendosura në bazë të ligjeve në fuqi në vendin e Huamarrësit.

7. Të gjitha dokumentet, të dhënat, letërkëmbimi dhe materiale të ngjashme të ADFD-së do të konsiderohen nga Huamarrësi si çështje konfidenciale, me përjashtim të kërkesave të ratifikimit për këtë Marrëveshje Huaje, që duhet të miratohet nga Kuvendi dhe të botohet në Fletoren Zyrtare të Huamarrësit të Republikës së Shqipërisë, që do t'i japin ADFD-së imunitet të plotë nga censura dhe inspektimi i publikimeve.

8. Të gjitha asetet dhe të ardhurat e ADFD-së nuk do të jenë objekt i shpronësimeve, konfiskimit dhe sekuestrimit.

Neni 6

Tërheqja, anulimi dhe pezullimi

1. Huamarrësi, me një njoftim për ADFD-në, mund të anulojë çdo shumë të Huas të cilën Huamarrësi nuk e ka tërhequr përpara dërgimit të një njoftimi të tillë, përveç që Huamarrësi nuk mund të anulojë asnjë shumë të Huas në lidhje me të cilën ADFD-ja ka hyrë në një angazhim të veçantë në bazë të seksionit 2 të nenit 4 të kësaj Marrëveshjeje.

2. Nëse ndonjë nga rastet e mëposhtme ndodh dhe vazhdon, ADFD-ja, me një njoftim për Huamarrësin, mund të pezullojë tërheqjet nga ana e Huamarrësit të ndonjë shume nga Huaja:

a) ka ndodhur një rast moskryerjeje pagese, tërësisht ose pjesërisht, të principalit ose interesit ose ndonjë pagese tjetër të nevojshme nën këtë Marrëveshje ose ndonjë Marrëveshjeje tjetër Huaje ndërmjet Huamarrësit dhe ADFD-së;

b) ka ndodhur mospërmbushje e ndonjë angazhimi ose marrëveshjeje tjetër nga ana e Huamarrësit nën këtë Marrëveshje;

c) ADFD-ja ka pezulluar tërësisht ose pjesërisht të drejtën e Huamarrësit për të kryer tërheqje nën ndonjë Marrëveshje tjetër Huaje ndërmjet Huamarrësit dhe ADFD-së, për shkak të një mospërmbushjeje nga ana e Huamarrësit;

d) është krijuar një situatë e jashtëzakonshme e cila do ta bëjë të pamundur për Huamarrësin që të përmbushë detyrimet e tij nën këtë Marrëveshje. Çdo rast i tillë që mund të ketë ndodhur përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, do të ketë të njëjtin efekt që do të kishte nëse do të kishte ndodhur pas saj.

3. E drejta e Huamarrësit për të kryer tërheqje në bazë të Huas do të vijojë të pezullohet tërësisht ose pjesërisht, sipas rastit, derisa rasti ose rastet që kanë shkaktuar një pezullim të tillë të kenë pushuar së ekzistuari ose derisa ADFD-ja të ketë njoftuar Huamarrësin se e drejta për të kryer tërheqje është rivendosur, megjithatë, me kusht që në rastin e një njoftimi të tillë për rivendosje, e drejta për të kryer tërheqje do të rivendoset vetëm në masën dhe sipas kushteve të specifikuara në këtë njoftim, dhe asnjë njoftim i tillë nuk do të ndikojë ose cenojë asnjë të drejtë, tagër ose mjet juridik të ADFD-së në lidhje me ndonjë rast tjetër të mëvonshëm të përshkruar në këtë Seksion.

4. Nëse ka ndodhur ndonjë rast i specifikuar në paragrafin 3 (a) të seksionit të mësipërm dhe do të vijojë për një periudhë prej gjashtëdhjetë ditësh pasi njoftimi lidhur me të, t'i jetë dhënë Huamarrësit nga ADFD-ja, ose nëse ka ndodhur ndonjë rast i specifikuar në paragrafët 3 (b), (c) dhe (d) të seksionit në fjalë dhe do të vijojë për një periudhë prej nëntëdhjetë ditësh pasi njoftimi lidhur me të, t'i jetë dhënë Huamarrësit nga ADFD-ja, atëherë, në çdo moment të mëvonshëm gjatë vijimit të saj, ADFD-ja, sipas gjykimit të saj, mund të deklarojë principalin e Huas, të kërkueshëm dhe të pagueshëm menjëherë; dhe pas çdo deklarate të tillë, ky principal do të bëhet menjëherë i kërkueshëm dhe i pagueshëm, pavarësisht nëse ndonjë nen tjetër në këtë Marrëveshje parashikon ndryshe.

5. Nëse e drejta e Huamarrësit për të kryer tërheqje nga Huaja është pezulluar në lidhje me ndonjë shumë të saj për një periudhë të vazhdueshme prej tridhjetë ditësh, ose deri në datën e specifikuar në seksionin 5 të nenit 4 si datë mbylljeje, një shumë e Huas do të mbetet e patërhequr, ADFD-ja me një njoftim për Huamarrësin mund të ndërpresë të drejtën e Huamarrësit për të kryer tërheqje në lidhje me këtë shumë. Me dhënien e një njoftimi të tillë, kjo shumë e Huas do të anulohet.

6. Asnjë anulim ose pezullim nga ADFD-ja nuk do të zbatohet për shumatat që i nënshtrohen ndonjë angazhimi të veçantë të marrë nga ADFD-ja në përputhje me seksionin 2 të nenit 4, përveç siç parashikohet shprehimisht në këtë angazhim.

7. Çdo anulim do të zbatohet në mënyrë të barabartë me maturimin e pashlyer të shumës së principalit të Huas.

8. Pavarësisht nga ndonjë anulim ose pezullim, të gjitha dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të vijojnë në fuqi dhe efekt të plotë, përveç siç parashikohet specifikisht në këtë nen.

Neni 7
**Zbatueshmëria e kësaj Marrëveshjeje;
Mosushtrimi i të drejtave; arbitrazhi**

1. Të drejtat dhe detyrimet e Huamarrësit dhe ADFD-së nën këtë Marrëveshje do të jenë të vlefshme dhe të zbatueshme në përputhje me kushtet e tyre, pavarësisht nga ndonjë ligj vendas për të kundërtën. As Huamarrësi, as ADFD-ja nuk do të kenë të drejtë në asnjë rrethanë që të pretendojnë se ndonjë dispozitë e kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme ose e pazbatueshme për çfarëdo arsye.

2. Mos-ushtrimi i ndonjë të drejte ose kompetence të dhënë secilës palë nga ndonjë dispozitë në këtë Marrëveshje, nuk do ta pengojë atë që të ushtrojë këtë të drejtë ose tagër në ndonjë moment të mëvonshëm dhe nuk do të interpretohet si heqje dorë prej saj. Gjithashtu, asnjë lëshim i treguar nga njëra palë në lidhje me ndonjë mospërmbushje të kryer nga pala tjetër, nuk do të pengojë atë palë që të ushtrojë më pas ndonjë veprim të lejueshëm për atë palë nën këtë Marrëveshje në lidhje me këtë mospërmbushje.

3. Çdo mosmarrëveshje ndërmjet palëve në këtë Marrëveshje dhe çdo pretendim nga secila palë kundër palës tjetër që lind nën këtë Marrëveshje, do të zgjidhet me mirëkuptim. Nëse një mirëkuptim i tillë nuk është i mundur, mosmarrëveshja ose pretendimi do të referohet për zgjidhje nga një Gjykatë Arbitrazhi, në përputhje me dispozitat e mëposhtme të këtij neni.

a) Gjykata e Arbitrazhit do të përbëhet nga tre arbitra, ku njëri do të caktohet nga Huamarrësi, arbitri i dytë nga ADFD-ja dhe arbitri i tretë (në vijim i referuar si Gjykatësi i Arbitrazhit) do të caktohet me marrëveshje të palëve. Nëse palët nuk bien dakord brenda 60 ditëve nga fillimi i procedurave të arbitrazhit, Gjykatësi i Arbitrazhit do të caktohet nga Sekretari i Përgjithshëm i Ligës Arabe, me kërkesën e secilës prej palëve. Nëse palët nuk arrijnë secila që të caktojnë arbitrin e vet, Sekretari i Përgjithshëm i Ligës Arabe do të caktojë arbitrin me kërkesën e palës tjetër. Në rast të dorëheqjes, vdekjes ose paafësisë për veprim të ndonjë arbitri, do të caktohet një pasues në të njëjtën mënyrë në të cilën është caktuar arbitri fillestar.

b) Procedurat e arbitrazhit mund të fillojnë nga secila palë, duke i dhënë njoftim palës tjetër, ku njoftimi përmban argumentimin e qartë të natyrës së mosmarrëveshjes ose pretendimit që do t'i paraqitet arbitrazhit, natyrës dhe nivelit të lehtësimit të kërkuar dhe emrin e arbitrit të caktuar nga pala që ka iniciuar procedurat e arbitrazhit. Brenda tridhjetë ditëve pas dërgimit të një njoftimi të tillë, pala do të njoftojë palën tjetër për emrin e arbitrit të vet. Gjykata e Arbitrazhit do të mbledhet në orën dhe vendin që do të vendoset nga Gjykatësi i Arbitrazhit. Më pas, Gjykata e Arbitrazhit do të vendosë mbi vendin dhe orën kur do të mbledhet.

c) Gjykata e Arbitrazhit do të vendosë procedurën e vet, në mënyrë që secilës palë t'i mundësohet një seancë e drejtë gjyqësore. Gjykata e Arbitrazhit mund të marrë vendim për çështjet e paraqitura ose në prani të palëve, ose në mungesë. Të gjitha vendimet e tij merren me shumicë votash. Vendimi jepet me shkrim dhe nënshkruhet të paktën nga një shumicë e Gjykatës së Arbitrazhit. Secilës Palë i transmetohet një kopje e nënshkruar e vendimit. Çdo vendim i tillë i dhënë në përputhje me dispozitat e këtij neni, do të jetë i formës së prerë dhe ligjërishit i detyrueshëm për palët e kësaj Marrëveshjeje. Secila palë do të veprojë sipas rregullave dhe do të pajtohet me çdo vendim të tillë të dhënë nga Gjykata e Arbitrazhit.

d) Gjykata e Arbitrazhit do të zbatojë parimet e përbashkëta sipas ligjeve aktuale të Huamarrësit dhe të shtetit të Emirateve të Bashkuara Arabe, si dhe parimet e drejtësisë dhe ndërgjegjes së mirë.

e) Secila palë do të mbulojë shpenzimet e veta në procedurën e arbitrazhit, duke përfshirë tarifat e arbitrit të caktuar prej tij. Shpenzimet e Gjykatës së Arbitrazhit dhe tarifat e Gjykatësit të Arbitrazhit

do të ndahen dhe do të mbulohen në mënyrë të barabartë nga palët. Çdo çështje në lidhje me ndarjen e kostove të Gjykatës së Arbitrazhit ose procedurën për pagesën e këtyre kostove, do të vendoset nga Gjykata e Arbitrazhit.

4. Dispozitat e arbitrazhit, të specifikuara në seksionin e mësipërm, do të kenë përparësi në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje ndërmjet palëve në këtë Marrëveshje dhe ndonjë pretendimi nga secila palë ndaj palës tjetër që krijohet sipas Marrëveshjes.

5. Dërgimi i çdo njoftimi ose procesi në lidhje me ndonjë procedim sipas këtij neni, mund të bëhet në mënyrën e parashikuar në seksionin 1 të nenit 8.

Neni 8 **Të ndryshme**

1. Çdo njoftim ose kërkesë që kërkohet ose lejohet të jepet ose të bëhet nën këtë Marrëveshje, do të jetë me shkrim, një njoftim ose kërkesë e tillë çmohet se është dhënë ose bërë sipas rregullave kur dorëzohet dorazi, me postë ose postë elektronike, palës së cilës duhet ose lejohet t'i jepet ose bëhet në adresën e kësaj pale të specifikuar në këtë Marrëveshje ose në ndonjë adresë tjetër që kjo palë ka përcaktuar me një njoftim për palën tjetër.

2. Huamarrësi do t'i japë ADFD-së dëshmi të mjaftueshme për tagrin e personit ose personave që do të nënshkruajnë kërkesat e parashikuara në nenin (4) ose që, në emër të Huamarrësit, do të ndërmarrin ndonjë veprim tjetër ose do të ekzekutojnë ndonjë dokument tjetër që kërkohet ose lejohet të merret ose ekzekutohet nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje, dhe nënshkrimin model të vërtetuar të secilit person të tillë.

3. Çdo veprim që kërkohet ose lejohet të ndërmerret, dhe çdo dokument që kërkohet ose lejohet të ekzekutohet, sipas kësaj Marrëveshjeje në emër të Huamarrësit, mund të ndërmerret ose ekzekutohet nga Ministri i Financave i Huamarrësit ose ndonjë person i autorizuar prej tij me shkrim. Për çdo ndryshim ose plotësim të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, mund të bihet dakord në emër të Huamarrësit me instrument me shkrim të ekzekutuar në emër të Huamarrësit nga përfaqësuesi i tij i lartpërmendur, ose çdo person i autorizuar prej tij me shkrim, me kusht që sipas mendimit të këtij përfaqësuesi, një ndryshim ose plotësim i tillë është i arsyeshëm në rrethanat dhe nuk do të rrisë ndjeshëm detyrimet e Huamarrësit nën këtë Marrëveshje.

ADFD-ja mund të pranojë si dëshmi përfundimtare ekzekutimin e një instrumenti të tillë nga një përfaqësues i tillë ose një person tjetër, që sipas mendimit të këtij përfaqësuesi, çdo ndryshim ose plotësim i dispozitave të kësaj Marrëveshjeje të kryera nga një instrument i tillë është i arsyeshëm në rrethanat dhe nuk do të rrisë ndjeshëm detyrimet e Huamarrësit sipas saj.

4. Çdo Marrëveshje Mbështetëse e shkëmbyer ndërmjet palëve në lidhje me ose në zbatim të kësaj Marrëveshjeje, do të përbëjë detyrim ligjor për të njëjtin efekt sikur të ishte përfshirë këtu.

5. Gjuha që Palët do të përdorin, sipas së cilës kjo marrëveshje do të ndërtohet dhe interpretohet, është gjuha angleze.

Neni 9 **Data e hyrjes në fuqi, ndërprerja**

1. Kjo Marrëveshje nuk hyn në fuqi derisa ADFD-së t'i jenë dhënë dëshmi të duhura që ekzekutimi dhe dorëzimi i kësaj Marrëveshjeje në emër të Huamarrësit është autorizuar dhe miratuar siç duhet nga parlamenti dhe ratifikuar nga të gjitha veprimet e nevojshme kushtetuese, si dhe publikuar në Gazetën Zyrtare të Republikës së Shqipërisë.

2. Si pjesë të dëshmive që duhet të jepen në përputhje me seksionin e mësipërm, Huamarrësi do t'i japë ADFD-së një opinion të një autoriteti kompetent që tregon se kjo Marrëveshje është autorizuar sipas rregullave, ratifikuar nga, dhe ekzekutuar dhe dorëzuar në emër të Huamarrësit dhe përbën një detyrim të vlefshëm dhe ligjërisht të detyrueshëm për Huamarrësin në përputhje me kushtet e saj.

3. Nëse ADFD-ja është e bindur me dëshmitë e dhëna nga Huamarrësi në lidhje me efektin ligjërisht të detyrueshëm të kësaj Marrëveshjeje, ADFD-ja do t'i dërgojë Huamarrësit me letër, njoftimin për pranimin e dëshmive të kërkuara. Kjo Marrëveshje do të jetë efektive dhe hyn në fuqi në datën në të cilën dërgohet kjo letër.

4. Nëse të gjitha veprimet që duhet të kryhen në bazë të Seksionit 1 të këtij Neni, nuk janë kryer përpara 120 ditëve pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje ose në ndonjë datë tjetër për të cilën ADFD-ja dhe Huamarrësi do të dakordësohen, ADFD-ja mund të ndërpresë këtë Marrëveshje në çdo kohë më pas, sipas opsionit të tij, me njoftim për Huamarrësin. Me dhënien e një njoftimi të tillë, kjo Marrëveshje dhe të gjitha detyrimet e palëve nën Marrëveshje ndërpriten menjëherë.

5. Nëse dhe kur e gjithë shuma e principalit të Huasë dhe të gjitha interesat dhe tarifat e tjera që do t'i jenë shtuar Huasë të jenë paguar, kjo Marrëveshje dhe të gjitha detyrimet e palëve sipas saj, do të ndërpriten menjëherë.

Neni 10

Adresat

Adresat e mëposhtme specifikohen për qëllimet e nenit 8, seksioni 1:

Për Huamarrësin:

SH.T. Petrit Malaj

Ministër i Financave

Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë

Tel: + 355694248906

Email: info@finance.gov.al

Për ADFD-në:

Fondi për Zhvillim i Abu Dhabit

P.O. Box 814, Abu Dabi, U.A.E

Tel: 971-2-6677100

Faksi: 971-2-6677070

Në dëshmi të kësaj, palët e kësaj Marrëveshjeje që veprojnë nëpërmjet përfaqësuesve të tyre të autorizuar sipas rregullave, kanë siguruar që kjo Marrëveshje të nënshkruhet në emrat e tyre përkatës dhe të dorëzohet në dy kopje origjinale, secila e konsideruar origjinale dhe të gjitha me efekt të njëjtë dhe të vetëm, në ditën dhe vitin e shkruar më lart.

Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë

SH.T. Petrit Malaj

Ministër i Financave

Për Fondin për Zhvillim i Abu Dhabit

Nënshkrimi

Skeduli 1

Skeduli i Amortizimit për Huan

Mbështetje për buxhetin e përgjithshëm të Republikës së Shqipërisë

Shlyerja nr.	Data e kështete të kërkueshme	Shuma totale e kështete
--------------	-------------------------------	-------------------------

1	15 korrik 2028	833,333.00
2	15 janar 2029	833,333.00
3	15 korrik 2029	833,333.00
4	15 janar 2030	833,333.00
5	15 korrik 2030	833,333.00
6	15 janar 2031	833,333.00
7	15 korrik 2031	833,333.00
8	15 janar 2032	833,333.00
9	15 korrik 2032	833,333.00
10	15 janar 2033	833,333.00
11	15 korrik 2033	833,333.00
12	15 janar 2034	833,333.00
13	15 korrik 2034	833,333.00
14	15 janar 2035	833,333.00
15	15 korrik 2035	833,333.00
16	15 janar 2036	833,333.00
17	15 korrik 2036	833,333.00
18	15 janar 2037	833,333.00
19	15 korrik 2037	833,333.00
20	15 janar 2038	833,333.00
21	15 korrik 2038	833,333.00
22	15 janar 2039	833,333.00
23	15 korrik 2039	833,333.00
24	15 janar 2040	833,341.00
Shuma totale në dollarë amerikanë Njëzet milionë		20,000,000.00

Skeduli 2

Mbështetje për buxhetin e përgjithshëm të Republikës së Shqipërisë

1. Objektivat e Projektit

Projekti synon të mbështesë ekonominë e vendit duke mbështetur buxhetin e përgjithshëm mbi përpjekjet për zhvillim, dhe duke ndihmuar vendin të arrijë zhvillimin e planifikuar.

2. Përshkrimi i Projektit

Projekti konsiston në përdorimin e të ardhurave të huas për të mbështetur përpjekjet për zhvillim.

3. Lista e mallrave

Komponentët	Shuma e financimit në USD	Përqindja e financimit
Mbështetja për buxhetin e përgjithshëm	20,000,000	100%
Total \$ (dollarë amerikanë)	20,000,000	



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

اتفاقية قرض بين

حكومة جمهورية ألبانيا

و

صندوق أبوظبي للتنمية

لتمويل

دعم الموازنة العامة للجهود التنموية

Loan Agreement between

The Government of the Republic of Albania

and

Abu Dhabi Fund for Development (ADFD)

To Finance

The General Budget Support for Development Efforts

January 2025

Asy

الفهرس	الصفحة	Index
	Page	
• اتفاقية القرض	3	• Loan Agreement
• تعريفات	4	• Definitions
• القرض وشروطه	5	• The Loan & its Conditions
• العملة	7	• Currency
• سحب مبالغ القرض واستعمالها	8	• Withdrawal & Use of Proceeds of the Loan
• أحكام خاصة بتنفيذ القرض	10	• Particular Covenants for the implementation of the loan
• استدعاء وإلغاء القرض ووقف السحب	12	• Recall, Cancellation and Suspension
• إلزامية هذه الاتفاقية أثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم	15	• Enforceability of this Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration
• أحكام متفرقة	19	• Miscellaneous
• نفاذ الاتفاقية وانتهائها	21	• Effective Date, Termination
• العناوين	23	• Addresses

AB

Loan Agreement

اتفاقية قرض

On this day the of /2025,
and in Abu Dhabi.

This Agreement has been entered by &
between,

The Government of the Republic of
Albania (hereinafter referred to as the
Borrower) First Party,

and Abu Dhabi Fund for Development
(hereinafter referred to as the **ADFD**)
Second Party.

Whereas the Borrower has requested the
ADFD to participate in funding of The
Support of General Budget of the Republic of
Albania as described in details in Schedule II
of this Agreement.

Whereas the ADFD aims at assisting Arab,
African, Asian and other developing
countries in developing their economy by
providing them with the loans necessary for
Support for Development Efforts; and

Whereas the ADFD has, in pursuance of the
foregoing, agreed to grant the Borrower a
loan with the terms and conditions as
contained in this Agreement,

Now therefore both parties agree to the
following:

تم توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم
الموافق 15/1/2025 في أبوظبي.

بين كل من

حكومة جمهورية ألبانيا (ويشار إليها فيما بعد
بالمقترض) طرف أول.

وصندوق أبوظبي للتنمية (ويشار إليه فيما بعد
بالصندوق) طرف ثان.

بما أن المقترض قد طلب من الصندوق المساهمة
في تمويل دعم الموازنة العامة لجمهورية ألبانيا
بالوصف الوارد بالتفصيل في الجدول رقم (2)
الملحق بهذه الاتفاقية.

وبما أن الصندوق يهدف بصفة خاصة إلى مساعدة
الدول النامية في تطوير اقتصادها بتقديم القروض
اللازمة لدعم الجهود الإنمائية،

وبما أن الصندوق - انطلاقاً مما تقدم - قد وافق
على أن يقدم للمقترض قرضاً بالشروط والكيفية
المنصوص عليها في هذه الاتفاقية،

لذا فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

1. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule hereto:

1. يكون للمصطلحات التالية المعنى المبين قرين كل منها إلا إذا اقتضى سياق النص غير ذلك:

a. The term "**Finance**" means financing The General Budget Support for Development Efforts, as described in Schedule II to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the ADFD and the Borrower.

أ. "التمويل" يعني تمويل دعم الميزانية العامة للجهود التنموية، والتي من أجلها تم إبرم هذا القرض والوارد وصفها في الجدول الثاني من الاتفاقية أو حسبما يعدل هذا الوصف من وقت لآخر باتفاق بين المقرض والصندوق.

b. **Government** means the Government of the Albania (hereinafter referred to as the "**Government**").

ب. "الحكومة" تعني حكومة جمهورية ألبانيا وقد يشار إليها فيما بعد في الاتفاقية بـ "الحكومة"

c. The term "**Beneficiary**" means The Ministry of Finance.

ت. "المستفيد" يعني وزارة المالية.

As

1. The ADFD agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions set forth or incorporated by reference in this Agreement, an amount USD 20,000,000. (Twenty Million US Dollars).
 2. The Borrower shall pay interest at the rate of Four percent (4%) Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.
 3. The Borrower shall repay the principal of the Loan by semiannual installments in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule (I) to this Agreement on the basis that the repayment period shall be fifteen years, Including three years as a period of grace.
 4. Interest and other charges shall be payable semiannually on 15 JAN and 15 JUL in each year.
 5. The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon giving not less than 45 days' notice to the ADFD, to repay in advance of maturity:
1. يوافق الصندوق على إقراض المقترض وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وشروطها وبالكيفية المنصوص عليها قرضاً مقداره 20,000,000 دولار أمريكي (عشرين مليون دولار أمريكي).
 2. يلتزم المقترض بأن يدفع للصندوق فائدة سنوية بواقع أربعة بالمائة (4%) على أن يبدأ سريان الفائدة بالنسبة عن كل مبلغ من تاريخ سحبه.
 3. يلتزم المقترض بأن يسدد أصل مبلغ القرض خلال مدة خمسة عشرة سنة بأقساط نصف سنوية يتضمنها فترة سماح بواقع ثلاث سنوات كما هو مبين في جدول السداد الوارد بالجدول (1) من هذه الاتفاقية.
 4. تسدد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى كل ستة أشهر في 15 يناير وفي 15 يوليو من كل سنة.
 5. للمقترض الحق -بعد دفع جميع الفوائد والتكاليف والرسوم المستحقة بموجب إخطار للصندوق لمدة لا تقل عن (45) يوماً أن يؤدي إلى الصندوق قبل ميعاد الاستحقاق:

a. Total of the principal amount of the loan at the time outstanding Or

أ. إجمالي المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه أو

b. Part of the principal amount of the loan at the time outstanding

ب. جزء من المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه

6. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid in Abu Dhabi or at such places as the ADFD shall reasonably request.

6. أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى، تكون واجبة السداد في أبوظبي أو في أي مكان آخر مناسب يعينه الصندوق.

1. Withdrawal of the proceeds of the Loan, its repayment, payment of interest and other charges and all accounts of the financial transactions related to this Agreement, shall be in US Dollar.
 2. The ADFD shall, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase any currency needed by the Borrower for payment for, or reimbursement of, the cost of goods financed out of the Loan, in accordance with this Agreement. The amount considered as withdrawn from the Loan in such case shall be equal to the amount of US Dollar required to purchase such foreign currency.
 3. The ADFD may, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase such amount of US Dollar as may be required for settlement in accordance with Section 1 of this Article, in any foreign currency or currencies acceptable to the ADFD.
 4. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be reasonably determined by the ADFD.
1. يتم سحب مبالغ من القرض وسدادها وسداد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى وحساب أي معاملات مالية خاضعة لهذه الاتفاقية بالدولار الأمريكي.
 2. يقوم الصندوق -بناء على طلب المقترض وبصفة الوكالة عنه بشراء أي عملات أجنبية لازمة لدفع ثمن البضائع الممولة من القرض طبقاً لنصوص الاتفاقية، ويحتسب المبلغ المسحوب من القرض في هذه الحالة مساوياً لقيمة الدولار الأمريكي اللازم للحصول على العملة الأجنبية.
 3. للصندوق - بناء على طلب المقترض وبصفة الوكالة عنه أن يقوم بشراء عملة الدولار الأمريكي اللازم للسداد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة بأي عملة أو عملات أجنبية يقبلها الصندوق.
 4. كلما اقتضى تطبيق هذه الاتفاقية تحديد سعر عملة بالنسبة لعملة أخرى يقوم الصندوق بتحديد ذلك السعر في الحدود المناسبة.

Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan

سحب مبالغ القرض واستعمالها

1. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan amounts as needed or that must be disbursed in implementation of this financing and in accordance with this Agreement.

1. للمقترض أن يسحب من القرض المبالغ اللازمة لتغطية المبالغ التي صرفت أو التي يلزم صرفها تنفيذا لهذا التمويل ووفقاً لنصوص هذه الاتفاقية.
2. No amounts may be withdrawn from the Loan on account of expenses incurred prior to the coming into force of this Agreement unless the ADFD agrees otherwise.

2. لا يجوز سحب مبالغ من القرض لتغطية نفقات سابقة على تاريخ نفاذ الاتفاقية إلا إذا وافق الصندوق على ذلك.
3. When the Borrower desires to withdraw any amount from the Loan or to request the ADFD to enter into a special commitment pursuant to the preceding section, the Borrower shall deliver to the ADFD an application on the forms identified by the ADFD accompanied by the necessary supporting documents, so that, however, where any withdrawal is effected or special commitment is entered into before such application or such supporting documents are presented to the ADFD the same shall be so presented immediately thereafter.

3. لدى رغبة المقترض بسحب أي مبلغ من القرض، أو في إصدار الصندوق تعهداً بالتزامات خاصة تطبيقاً للفقرة السابقة يقوم المقترض بتقديم طلب كتابي على النماذج المعمول بها في الصندوق مرفقاً به المستندات المؤيدة على أنه إذا تم السحب أو إصدار التعهد قبل تقديم المستندات المذكورة فعلى المقترض أن يوافي الصندوق بها بعد الصرف مباشرة.

4. Each application for withdrawal and the accompanying supporting documents and other evidence must be adequate in form and substance to satisfy the ADFD that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes as specified in this Agreement.
5. The Borrower undertakes to abide by all international agreements, laws, and legislation in force regarding the prevention of bribery, corruption, financing of terrorism, money laundering and fraud. In addition to undertaking to notify the ADFD immediately upon the occurrence of any violation of these agreements and laws and the measures taken to address those violations, if any.
6. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall terminate on 31/12/2027 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the ADFD.

4. طلبات السحب والمستندات والأدلة المؤيدة لها يجب أن تكون مستوفاة لمتطلبات الصندوق من حيث المضمون والشكل لإثبات أن للمقرض الحق في السحب من القرض بالمبالغ المطلوبة وأن المبالغ التي ستسحب ستستعمل فقط في الأغراض المحددة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

5. يتعهد المقرض بالالتزام في أوجه الصرف من القرض بكافة الاتفاقيات الدولية والقوانين والتشريعات المعمول بها بشأن منع الرشوة والفساد وتمويل الإرهاب وغسل الأموال والاحتيال؛ بالإضافة إلى التعهد بإخطار الصندوق فور حدوث بأي مخالفة لتلك الاتفاقيات والقوانين وماهية التدابير المتخذة لمعالجة تلك المخالفات إن وجدت.

6. ينتهي حق المقرض في سحب مبالغ من القرض في 2027/12/31 أو أي تاريخ آخر يتم الاتفاق عليه من الطرفين.

Particular Covenants for the implementation of the loan

أحكام خاصة بتنفيذ القرض

1. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Beneficiary on terms and conditions acceptable to the ADFD.

1. يقوم المقرض بوضع حصيلة القرض تحت تصرف المستفيد بالشروط المقبولة للصندوق.
2. The Borrower and the ADFD shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, either party undertakes to furnish the other with such information and statements as it may reasonably require in relation to the general position of the Loan. The Borrower and the ADFD shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the ADFD of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Loan.

2. يتعاون المقرض والصندوق تعاونا وثيقا يكفل تحقق أغراض القرض ولهذه الغاية يزود كل من الطرفين الآخر بالمعلومات والبيانات التي يطلبها والمتعلقة بالحالة العامة للقرض، كما يقوم المقرض والصندوق من حين لآخر بالتشاور وتبادل الرأي من خلال ممثليهم في شأن المسائل المتعلقة بأغراض القرض واستمرار سداد أقساطه بانتظام، ويلتزم المقرض بأن يقوم بإخطار الصندوق فورا بأي عامل من شأنه أن يعرقل تحقيق أغراض القرض أو أن يندر بعرقلتها.
3. The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free and relieved from any tax in force under the laws of the Borrower.

3. يلتزم المقرض بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى بالكامل دون أي اقتطاعات ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف مفروضة بموجب قوانين دولة المقرض.

4. It is the mutual intention of the Borrower and the ADFD that no other external or internal debt shall enjoy any priority over the loan by way of a lien hereafter created on Borrower assets. To that end, the Borrower undertakes that, save as the ADFD shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for such debt, such lien will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect.
4. من المتفق عليه بين المقرض والصندوق بأن يلتزم المقرض ويتعهد بأنه في حال انشاء أو قيام أي ضمان عيني على تلك الأموال لكفالة سداد قرض داخلي أو خارجي، وما لم يقرر الصندوق خلاف ذلك، يصبح ذلك الضمان العيني بنفس درجة الأسبقية، والتقدم تلقائياً ويصبح ضامناً لسداد أصل القرض والفوائد والرسوم ويتمتع بصفة التنفيذ الفوري والسريع.
5. This Agreement shall be free from any taxes, fees and dues of any nature that may be imposed under any laws in force in the country of the Borrower on or in connection with its execution, delivery or registration, and the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and dues, if any, imposed under the laws in force in any country in whose currency the Loan is payable.
5. يعفى توثيق هذه الاتفاقية وإصدارها وتسجيلها - إذا لزم الأمر ذلك - من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في دولة المقرض، ويقوم المقرض بدفع أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تكون مستحقة بموجب قوانين أي دولة يجوز سداد القرض بعملتها.
6. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws in force in the country of the Borrower.
6. يكون سداد أصل القرض، والفوائد، والتكاليف والرسوم الأخرى معفي من جميع قيود النقد المفروضة بموجب قوانين دولة المقرض.

7. All ADFD documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters, except for the ratification requirements for this Loan Agreement that has to be approved by the Parliament and published in the Official Gazette of the Republic of Albania the Borrower shall accord the ADFD full immunity from censorship and inspection of publications.

7. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق سرية ويلتزم المقرض بمنح الصندوق الحصانة التامة من مراقبة المطبوعات وتفتيشها وفحصها، باستثناء متطلبات التصديق على اتفاقية القرض هذه التي يجب أن يوافق عليها البرلمان ويتم نشرها في الجريدة الرسمية لجمهورية ألبانيا.

8. All ADFD assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure.

8. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون محصن من التأميم والمصادرة والحجز.

AS

1. The Borrower may by serving a notice to the ADFD cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to serving such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the ADFD shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2 of Article 4 in this Agreement.
2. If any of the following events occur and continue the ADFD may, by notice to the Borrower, suspend the Borrower withdrawals to any amount from the Loan:
 - a. A default shall have occurred in the payment in whole or in part of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other Loan Agreement between the Borrower and the ADFD;
 - b. A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;
 - c. The ADFD shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other Loan Agreement between the Borrower and the ADFD because of a default on the part of the Borrower;

1. للمقترض الحق في إلغاء أي جزء من القرض لم يتم سحبه وذلك بموجب إخطار إلى الصندوق، على أنه لا يجوز للمقترض أن يلغي أي جزء من القرض يكون الصندوق قد أصدر بشأنه تعهدا خاصا طبقا للفقرة (2) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية.

2. إذا نشأ أي سبب من الأسباب الآتية، واستمر قائما يحق للصندوق بموجب إخطار إلى المقترض أن يوقف سحب أي مبلغ من القرض:

أ. عجز المقترض عن الوفاء كليا أو جزئيا بالتزامه بسداد أصل القرض أو الفوائد أو الرسوم الأخرى أو أي مبلغ آخر مستحق بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية قرض أخرى بين المقترض والصندوق.

ب. فشل المقترض في تنفيذ أي التزام أو حكم من أحكام هذه الاتفاقية وشروطها.

ج. إخطار الصندوق للمقترض بأنه قد أوقف السحب كليا أو جزئيا في شأن اتفاقية قرض أخرى قائمة بين المقترض والصندوق بسبب إخلال المقترض بأحكامها.

d. An extraordinary situation shall have arisen which shall make it unlikely that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement. Any such event which may have occurred before the coming into force of this Agreement shall have the same effect which it would have had if it had occurred after it.

3. The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the ADFD shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent, and subject to the conditions, specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the ADFD in respect of any other subsequent event described in this Section.

د. نشوء ظروف استثنائية تجعل من المتعذر على المقرض تنفيذ التزاماته في هذه الاتفاقية، ويكون لنشوء أي سبب من الأسباب المتقدمة قبل نفاذ هذه الاتفاقية الأثر نفسه في شأن قيامه بعد نفاذها.

3. يستمر حق المقرض في سحب أي مبلغ من القرض موقوفاً كلياً أو جزئياً حسب مقتضى الحال لحين انتهاء السبب الذي من أجله أوقف السحب أو لحين قيام الصندوق بإخطار المقرض بإعادة حقه في السحب على أنه في حال توجيه الصندوق للمقرض مثل هذا الإخطار، يعود للمقرض حقه في السحب مقيداً بالقدر والشروط المبينة في الإخطار، وعلى ألا يؤثر هذا الإخطار في أي حق من حقوق الصندوق، ولا يخل بالجزاءات المترتبة على نشوء أي سبب لاحق من أسباب وقف السحب.

4. If any event specified in paragraph 3 (a) of the preceding section shall have occurred and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the ADFD to the Borrower, or if any event specified in paragraphs 3(b), (c) and (d) of the said Section shall have occurred and shall continue for a period of ninety days after notice thereof shall have been given by the ADFD to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the ADFD at its discretion, may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, irrespective of any other article in this Agreement provides otherwise.

5. If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount thereof for a continuous period of thirty days, or by the date specified in Section (5) of Article 4 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the ADFD may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

6. No cancellation or suspension by the ADFD shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the ADFD pursuant to Section 2 of Article 4 except as expressly provided in such commitment.

4. في حال نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرة 3 (أ) من هذه المادة واستمراره لمدة ستين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقترض، أو في حالة نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرات 3 (ب)، (ج)، (د) من هذه المادة واستمراره لمدة تسعين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقترض فللصندوق حينئذ أو في أي وقت لاحق يظل فيه أي من هذه الأسباب قائماً أن يقرر - إذا أراد ذلك - أن أصل القرض قد أصبح مستحقاً وواجب الأداء فوراً، وبناء على ذلك يصبح أصل القرض مستحقاً وواجب الأداء فوراً بصرف النظر عن أي نص آخر في هذه الاتفاقية يخالف ذلك.

5. في حال توقف حق المقترض في سحب أي مبلغ من القرض لمدة ثلاثين يوماً أو إذا بقي من القرض جزء لم يسحب حتى تاريخ انتهاء السحب المحدد في الفقرة (5) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية، فللصندوق بموجب إخطار للمقترض إنهاء حق المقترض في سحب المبلغ الذي لم يتم سحبه، وبتوجيه هذا الإخطار يعتبر ذلك الجزء من القرض ملغياً.

6. لا يسري إلغاء القرض من جانب الصندوق أو وقف حق المقترض في السحب على المبالغ التي سبق وأصدر الصندوق بشأنها تعهداً وفقاً للفقرة (2) من المادة الرابعة ما لم يتضمن التعهد نصاً صريحاً بخلاف ذلك.

7. Any cancellation shall be applied pro rata to the outstanding maturity of the principal amount of the loan equally.

7. يستقطع المبلغ الملغى من القرض من أقساط السداد استقطاعاً نسبياً من الأقساط المتبقية بالتساوي.

8. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

8. فيما عدا ما نص عليه في هذه المادة، تبقى جميع أحكام هذه الاتفاقية ونصوصها سارية المفعول بكامل قوتها على الرغم من إلغاء القرض أو وقف السحب.

18/

Article: 7

المادة: 7

Enforceability of this Agreement;

إلزامية هذه الاتفاقية

Failure to Exercise Rights; Arbitration

أثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم

1. The rights and obligations of the Borrower and the ADFD under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the ADFD shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason whatsoever.
2. Failure to exercise any right or power conferred on either party by any provision in this Agreement shall not prevent it from exercising such right or power at any subsequent time and shall not be construed as a waiver thereof. Likewise no indulgence shown by either party in connection with any default committed by the other party shall preclude it from subsequently resorting to any action available to it under this Agreement in respect of such default.
3. Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising under this Agreement shall be determined by amicable agreement. If no such agreement is reached the controversy or claim shall be referred for settlement by an Arbitral Tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

1. تتمتع حقوق والتزامات كل من الصندوق والمقرض المقررة بموجب هذه الاتفاقية بالنفذ والإلزامية طبقاً لنصوصها بغض النظر عن أية قوانين محلية تتضمن أو تنص على خلاف ذلك ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك تحت أي ظرف من الظروف بحجة عدم صحة أو عدم إلزامية أي نص من هذه النصوص استناداً إلى أي سبب كان.
2. عدم استعمال أي من الطرفين لأي حق من الحقوق أو أية سلطة من السلطات الممنوحة له بموجب هذه الاتفاقية لا يحرمه من استعماله في أي وقت لاحق ولا يفسر على أنه تنازل عنه كما أن تغاضي أحد الطرفين عن أي تقصير من الطرف الآخر في مراعاة التزاماته لا يحرمه من اتخاذ أي إجراء في أي وقت لاحق يجوز له اتخاذه بموجب هذه الاتفاقية بشأن ذلك التقصير.
3. يتم تسوية وحل أي خلاف أو نزاع بين الطرفين ودياً وفي حال عدم التوصل إلى أي تسوية أو حل ودي يتم إحالة الخلاف أو النزاع إلى التحكيم وفقاً للنصوص التالية:

a. The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators one to be appointed by the Borrower, another by the ADFD and the third (hereinafter referred to as the Umpire) to be appointed by agreement of the parties. If they shall not agree within 60 days of the commencement of the arbitration proceedings the Umpire shall be appointed by the Secretary General of the Arab League on the request of either of the parties. If either party shall fail to appoint his own arbitrator the Secretary General of the Arab League shall likewise appoint the same on the request of the other party. In the event of the resignation, death or incapacity for action of any arbitrator a successor shall be appointed in the same manner in which the original arbitrator was appointed.

b. Arbitration proceedings may be instituted by either party giving the other notice containing a clear statement of the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting the arbitration proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the counter party shall notify the other of the name of his own arbitrator. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

أ. تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعين المقترض أحدهم ويعين الصندوق الثاني ويعين الثالث الذي يشار إليه فيما بعد برئيس هيئة التحكيم باتفاق الطرفين فإن لم يتفقا بعد ستين يوما من بدء إجراءات التحكيم عينه الأمين العام لجامعة الدول العربية استجابة لطلب أي من الطرفين، وإذا عجز أي من الطرفين عن تعيين محكمه قام بتعيينه الأمين العام لجامعة الدول العربية بناء على طلب الطرف الآخر وفي حالة استقالة أي محكم أو وفاته أو عجزه عن العمل يعين محكم بدله بنفس الطريقة التي عين بها المحكم الأصلي.

ب. تبدأ إجراءات التحكيم بإعلان من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر مشتملا على بيان واضح بطبيعة الخلاف أو الادعاء المراد عرضه على التحكيم ومقدار التعويض المطلوب وطبيعته واسم المحكم المعين من قبل طالب التحكيم. ويجب على الطرف الآخر خلال ثلاثين يوما من ذلك الإعلان أن يعلن طالب التحكيم باسم الحكم الذي عينه. وتنعقد هيئة التحكيم لأول مرة في الزمان والمكان اللذين يحددهما رئيس هيئة التحكيم ثم تقرر الهيئة بعد ذلك مكان انعقادها ومواعيده.

c. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure so that, either party shall be afforded a fair hearing. The Arbitral Tribunal may determine the issues before it either in the presence of the parties or by default. All its decisions shall be by majority vote. The award shall be rendered in writing and shall be signed at least by a majority of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Article shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.

ج. تضع هيئة التحكيم قواعد إجراءاتها لتتيح فرصة عادلة لسماع أقوال كل من الطرفين وتفصل - حضورياً أو غيابياً - في المسائل المعروضة عليها وتصدر قراراتها بأغلبية الأعضاء على الأقل وتسلم صورة موقعة منه لكل من الطرفين ويكون قرار هيئة التحكيم الصادر وفقاً لأحكام هذه المادة نهائياً ويجب على الطرفين الامتثال له وتنفيذه.

d. The Arbitral Tribunal shall apply the principles common under the current laws of the Borrower and the state of the United Arab Emirates as well as the principles of justice and good conscience.

د. تطبق هيئة التحكيم المبادئ العامة المشتركة في القوانين السارية في دولة المقرض وفي دولة الإمارات العربية المتحدة ومبادئ العدالة والوجدان السليم.

e. Each party shall defray its own costs in the arbitration proceedings including the fees of the arbitrator appointed by him. The costs of the Arbitral Tribunal and the fees of the Umpire shall be divided between and borne equally by the parties. Any concern regarding cost split of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

هـ. يتحمل كل من الطرفين أتعاب محكمه والمصروفات الأخرى الخاصة به، أما أتعاب رئيس هيئة التحكيم والمصروفات المشتركة الأخرى فتقسم بين الطرفين بالتساوي وفي حالة الاختلاف حول أية مسألة تتعلق بأتعاب المحكمين أو مصروفات التحكيم تبت هيئة التحكيم في الأمر.

4. The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall prevail in case of any controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising there under.

5. Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Article may be made in the manner provided in Section 1 of Article 8.

4. الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة لتسوية أي خلاف بين الطرفين أو المطالبة من أحدهما تَجِبُ وتسمو على أي إجراء آخر يمكن اتخاذه لتسوية الخلافات أو البت في المطالبات.

5. إعلان أحد الطرفين للآخر بأي إجراء من الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة يتم بالطريقة والشكل المنصوص عليه في الفقرة (1) من المادة الثامنة.

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail or, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the other.
 2. The Borrower shall furnish to the ADFD sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article (4) or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.
 3. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Finance of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by
1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بموجب هذه الاتفاقية أو بمناسبة تطبيقها، يتعين أن يكون كتابة. يعتبر الطلب قد قدم والإخطار قد تم قانوناً بمجرد تسليمه باليد أو بالبريد أو إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.
 2. يقدم المقترض إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تثبت صلاحية تفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيوقعون على طلبات السحب المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذه الاتفاقية أو الذين سيقومون نيابة عن المقترض باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستندات تطبيقاً لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.
 3. يمثل المقترض في اتخاذ أي إجراء يجوز أو يجب اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقاً لها وزير المالية أو أي شخص يعينه المقترض وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها المقترض يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل المقترض المذكور أو أي شخص ينيبه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي. ويجوز بوثيقة كتابية

written instrument executed on behalf of the Borrower by his aforementioned representative, or any person thereunto authorized in writing by him. Provided that in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The ADFD may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower there under.

موقعة نيابة عن المقرض، للممثل المعين على النحو المتقدم، أو لأي شخص مفوض منه في ذلك كتابة، أن يعطي موافقته نيابة عن المقرض المشار إليه على أي تعديل لأحكام اتفاقية القرض أو على أية زيادة في هذه الأحكام، بشرط أن يكون من رأي هذا الممثل أن هذا التعديل أو هذه الزيادة مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقرض بمقتضى اتفاقية القرض. وللصندوق قبول توقيع تلك الوثيقة بواسطة هذا الممثل أو هذا الشخص المفوض كدليل لا يمكن دحضه على أنه من رأي الممثل المشار إليه أن أي تعديل أو زيادة في أحكام اتفاقية القرض بمقتضى تلك الوثيقة هو مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقرض بمقتضى هذه الاتفاقية.

4. Any side letters exchanged between the parties in connection with or in pursuance of this Agreement shall be binding to the same effect as if they were herein incorporated.

4. أية خطابات جانبية يتبادلها الطرفان بشأن هذه الاتفاقية أو انطلاقاً منها تعتبر ملزمة كما لو كانت قد ضمنت فيها وتعتبر جزءاً من هذه الاتفاقية.

5. The ruling language according to which this agreement is to be construed and interpreted is English.

5. اللغة المعتمدة التي تقرأ وتفسر هذه الاتفاقية بموجبها هي اللغة الإنجليزية.

1. This Agreement shall not become effective until adequate evidence shall have been furnished to the ADFD that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and approved by the parliament and ratified by all necessary constitutional action and published in the official Gazette of Republic of Albania.
 2. As part of the evidence to be furnished pursuant to the preceding section, the Borrower shall furnish to the ADFD an opinion of a competent authority showing that this Agreement has been duly authorized, ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.
 3. If the ADFD is satisfied with the evidence furnished by the Borrower in relation to the binding effect of this Agreement the ADFD shall dispatch by letter to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required. This Agreement shall be effective and shall come into force on the date on which such letter is dispatched.
1. لا تصبح هذه الاتفاقية نافذة إلا إذا قدمت إلى الصندوق أدلة كافية بما يفيد بأن إبرام الاتفاقية من جانب المقترض قد تم إجازتها بشكل رسمي وبعد موافقة البرلمان والتصديق عليها بمقتضى الإجراءات الدستورية اللازمة والنشر في الجريدة الرسمية لجمهورية ألبانيا.
 2. على المقترض أن يقدم إلى الصندوق - كجزء من الأدلة المنصوص عليها في الفقرة السابقة فتوى قانونية ورأي من الجهة المختصة المعنية ما يفيد بأن اتفاقية القرض قد أبرمت نيابة عن حكومة دولة المقترض بناء على تفويض قانوني وأنها قد تم التصديق عليها على النحو الواجب قانوناً وأنها صحيحة وملزمة على حكومة دولة المقترض وفقاً لقوانينها ودستورها.
 3. إذا وجد الصندوق أن الأدلة المقدمة من المقترض لطلب نفاذ الاتفاقية مستوفية للمتطلبات، قام بتوجيه خطاب إعلان النفاذ إلى المقترض لهذه الاتفاقية، وبحيث يبدأ نفاذ الاتفاقية من تاريخ إرسال هذا الخطاب.

4. If all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article shall not have been performed before 120 days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the ADFD and the Borrower, the ADFD may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

4. إذا لم تستوف شروط النفاذ المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة في ظرف 120 يوما من التوقيع على هذه الاتفاقية أو أي تاريخ آخر يتفق عليه الطرفان فللصندوق في أي تاريخ لاحق أن ينهي هذه الاتفاقية بموجب إخطار إلى المقرض ولدى إرسال هذا الإخطار تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها فورا.

5. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

5. تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها لدى سداد المقرض للقرض بالكامل مع الفوائد المستحقة وكافة التكاليف والرسوم الأخرى.

Article: 10

المادة: 10

Addresses

العناوين

The following addresses are specified for the purposes of Article 8 Section 1:

تعتبر العناوين التالية العناوين المعتمدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة الثامنة:

For the Borrower:

عنوان المقرض:

H.E. Petrit Malaj

معالي / بيتريت مالاج

Minister of Finance

وزير المالية

Ministry of Finance

وزارة المالية

the Republic of Albania

Tel: +355694248906

جمهورية ألبانيا

Email: info@finance.gov.al

هاتف: +355694248906

بريد الكتروني: info@finance.gov.al

For the ADFD:

عنوان الصندوق:

Abu Dhabi Fund for Development

صندوق أبوظبي للتنمية

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E

ص.ب. 814 أبوظبي

Tel: 971-2-6677100

هاتف: 971-2-6677100

Fax: 971-2-6677070

فاكس: 971-2-6677070

ADFD

Schedule (1) Schedule of Amortization for the Loan
Support The General Budget of the Republic of Albania

No. of Settlement	Date of due Installments	Total Amount of due Installments (Excluding Interest)
1	15.Jul.2028	833,333.00
2	15.Jan.2029	833,333.00
3	15.Jul.2029	833,333.00
4	15.Jan.2030	833,333.00
5	15.Jul.2030	833,333.00
6	15.Jan.2031	833,333.00
7	15.Jul.2031	833,333.00
8	15.Jan.2032	833,333.00
9	15.Jul.2032	833,333.00
10	15.Jan.2033	833,333.00
11	15.Jul.2033	833,333.00
12	15.Jan.2034	833,333.00
13	15.Jul.2034	833,333.00
14	15.Jan.2035	833,333.00
15	15.Jul.2035	833,333.00
16	15.Jan.2036	833,333.00
17	15.Jul.2036	833,333.00
18	15.Jan.2037	833,333.00
19	15.Jul.2037	833,333.00
20	15.Jan.2038	833,333.00
21	15.Jul.2038	833,333.00
22	15.Jan.2039	833,333.00
23	15.Jul.2039	833,333.00
24	15.Jan.2040	833,341.00
Total in US Dollars Twenty million only.		20,000,000.00

الجدول المرفق (1) جدول أقساط السداد
قرض دعم الموازنة العامة لجمهورية ألبانيا

رقم القسط	تاريخ استحقاق القسط	مقدار القسط المستحق باستثناء الفائدة
.1	15.Jul.2028	833,333.00
.2	15.Jan.2029	833,333.00
.3	15.Jul.2029	833,333.00
.4	15.Jan.2030	833,333.00
.5	15.Jul.2030	833,333.00
.6	15.Jan.2031	833,333.00
.7	15.Jul.2031	833,333.00
.8	15.Jan.2032	833,333.00
.9	15.Jul.2032	833,333.00
.10	15.Jan.2033	833,333.00
.11	15.Jul.2033	833,333.00
.12	15.Jan.2034	833,333.00
.13	15.Jul.2034	833,333.00
.14	15.Jan.2035	833,333.00
.15	15.Jul.2035	833,333.00
.16	15.Jan.2036	833,333.00
.17	15.Jul.2036	833,333.00
.18	15.Jan.2037	833,333.00
.19	15.Jul.2037	833,333.00
.20	15.Jan.2038	833,333.00
.21	15.Jul.2038	833,333.00
.22	15.Jan.2039	833,333.00
.23	15.Jul.2039	833,333.00
.24	15.Jan.2040	833,341.00
الإجمالي		20,000,000.00
الإجمالي بالدولار الأمريكي		(عشرون مليون فقط لا غير)

Schedule (2)

Support the General Budget of the Republic of Albania

1. Objectives of Project

The project aims to support the country's economy by supporting the general budget for development efforts and helping the country achieve the planned development.

2. Description of Project

The project consists of utilizing the loan proceeds to support development efforts

3. List of Goods

Components	Financing Amount	Financing Percentage
	In USD	
Support the General Budget	20,000,000	100%
Total USD	20,000,000	

AS

الجدول رقم (2)

دعم الموازنة العامة لجمهورية ألبانيا

1. أهداف المشروع

يهدف المشروع الى دعم اقتصاد البلاد من خلال دعم الموازنة العامة للجهود التنموية ومساعدة الدولة في تحقيق التنمية المخطط لها.

2. وصف المشروع

يتكون المشروع من استغلال حصيلة القرض لصالح دعم الجهود التنموية.

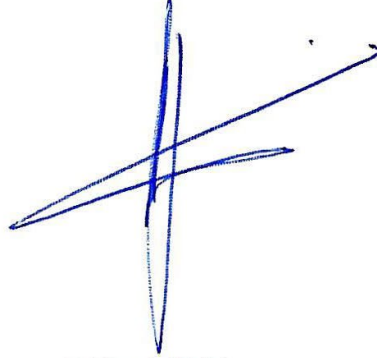
3. قائمة البضائع

المكونات	مبلغ التمويل بالدولار الأمريكي	نسبة التمويل
دعم الموازنة العامة	20,000,000	% 100
الإجمالي بالدولار الأمريكي	20,000,000	

In Witness whereof the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in two original copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانونا من جانب الطرفين على نسختين طبق الأصل وتعتبر جميعها نسخة أصلية

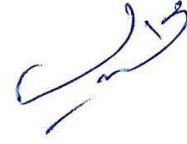
For the Government of the
Republic of Albania



H.E Petrit Malaj

Minister of Finance

عن صندوق أبوظبي للتنمية



محمد سيف السويدي

المدير العام



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

AV